



INTISARI

Tugas akhir berjudul “Strategi Penerjemahan Dongeng *The Moon And Star* Dalam Blog *Haerajjang*” membahas tentang strategi penerjemahan dalam Bahasa Korea ke dalam Bahasa Indonesia. Objek yang dipakai dalam penelitian ini adalah sebuah dongeng berbahasa Korea. Dongeng tersebut berjudul *The Moon and Star* dalam Blog *Haerajjang*. Metode yang digunakan dalam penulisan tugas akhir ini adalah deskriptif kualitatif dan studi pustaka.

Masalah yang dibahas dalam penelitian ini adalah strategi penerjemahan pada terjemahan Dongeng *The Moon and Star* dalam Blog *Haerajjang* yang dianalisis dengan menggunakan strategi penerjemahan struktural dan strategi penerjemahan semantis. Tujuan penelitian ini adalah untuk memahami strategi penerjemahan dalam Bahasa Korea ke dalam Bahasa Indonesia.

Berdasarkan hasil analisis, strategi penerjemahan struktural dalam Dongeng *The Moon and Star* dalam Blog *Haerajjang* berupa strategi penambahan, strategi pengurangan, dan strategi transposisi. Sedangkan, hasil analisis dari strategi penerjemahan semantis dalam Dongeng *The Moon And Star* dalam Blog *Haerajjang* berupa padanan deskriptif, strategi penambahan informasi, strategi sinonim. Strategi penerjemahan digunakan untuk mengetahui maca-macam strategi yang digunakan untuk menerjemahkan Bahasa Sumber ke dalam Bahasa Sasaran.

Kata kunci : bahasa sumber (BSu), bahasa sasaran (BSa), strategi penerjemahan, dongeng *The Moon and Star*



ABSTRACT

This final project titled “The Moon and Star story’s translation strategy in haerajjang blog” discusses the strategy in Korean translation into Indonesian translation. The research object is story in Korean Language. The story’s title is The Moon and Star. Methods used in this final project is a qualitative descriptive and literature review.

This problem is discussing about translate strategy in The Moon and Star story in haerajjang blog which analyze with strategy of structural translation and strategy of semantic translation. The purpose of this study was to understand the strategy of the Korean translation into Indonesian translation.

Based on the result of the analysis, strategy of structural translation in the moon and star story is addition, subtraction, and transposition. Whereas, the results of the analysis of translation strategy in The Moon and Star story is descriptive equivalent strategy, addition of information strategy, and synonyms. Translation strategy used to determine the various strategy used to define the source language into the target language.

Keyword : source language, target language, translation strategy, The Moon and Star story



초록

이 논문 제목은 해라짱 블로그에 있는 달과 별 이야기를 번역 요약한 것이다. 번역의 전략 방법은 한국어를 인도네시아어로 바꾸어 사용했다. 이 물체의 목적은 한국어 이야기이다. 그 제목은 달과 별 이야기이다. 사용된 방법은 질적 기술과 문학이다.

이 논문 목적은 한국어를 인도네시아어로 바꾸어 사용했다. 이 대상은 한국어로 된 달과 별 이야기이다. 그리고 구조 번역 전략과 시맨틱 전략 방법을 사용 했다.

달과 별 이야기를 분석한 후에 세 가지 구조 번역 전략을 들어있다. 추가와 뺄셈과 전황이다. 시맨틱 번역 전략을 분석한 후에 세 가지 번역 전략을 들어 있다. 기술적 당락과 추가 정부와 유의어이다. 번역 전략은 대상 언어로 기점 언어를 바꿔 했다.

키워드 : 기점 언어, 대상 언어, 전략 번역, 달과 별 이야기